

Chanson d'automne

Autumn Song / Herbstlied

French lyrics: Paul Verlaine (1844–1896)

English lyrics: Henry Grafton Chapman (1860–1913)

German lyrics: J. von Lagin (= Josephine von Jelagin, ~1860–~1920),

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Die Schöck (1862–1921)

Dolce, poco dolente
très doux
p

S
Les san - glots longs o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

A
p

T
Les san - glots longs des o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

B
p
Les san - glots longs sobs the vi - o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

riten. poco

4
tom - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ton - my spir - it wound with the sad sound of their
tö - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf -

8
- mes - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ing, my spir - it wound with the sad sound of their
be - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf -

tom - ne, - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ing, my spir - it wound with the sad sound of their
net - be - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf -

8 *più vivo* *pp* *accel.* *poco rit.* *a tempo* *p*

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê-me, quand son - ne l'heu - re, je me sou -
 moan - ing. And breath-less pain is mine, is mine, while time is creep-ing, each thought that
 stöh - net. Tau-melnd vor Qual und to-des-fahl beim Stun-den-schla-ge denk ich voll

8 *pp* *p*

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê-me, quand son - ne l'heu - re, je me sou -
 moan - ing. And breath-less pain is mine, is mine, while time is creep-ing, each thought that
 stöh - net. Tau-melnd vor Qual und to-des-fahl beim Stun-den-schla-ge denk ich voll

pp *p*

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê-me, quand son - ne l'heu - re, je me sou -
 moan - ing. And breath-less pain is mine, is mine, while time is creep-ing, each thought that
 stöh - net. Tau-melnd vor Qual und to-des-fahl beim Stun-den-schla-ge denk ich voll

13 *cresc.* *pp*

viens des jours an - ciens, et je pleu - re. Et je m'en
 strays to an - cient days, finds me weep - ing. And now I
 Leid ver-gang'-ner Zeit, und ich kla - ge. Ich treib' ge -

cresc. *pp*

viens des jours an - ciens, et je pleu - re. Et je m'en
 strays to an - cient days, finds me weep - ing. And now I
 Leid ver-gang'-ner Zeit, und ich kla - ge. Ich treib' ge -

17 *pp*

Et je m'en vais au vent mau- vais qui m'em- por - - -
 And now I go, where ill winds blow, ev - er - waft - - -
 Ich treib' ge-schwind vom bö- sen Wind fort - ge - we - - -

pp

vais, au vent mau- m'em- por
 go, where ill winds blow, ev - er - waft
 schwind vom Wind, vom Wind fort - ge - we

vais, au ven qui m'em, por
 go, where ill win ev - er waft
 schwind vom bö- sen W fort ge - we

21 *pp* *morendo* *riten.* *pp*

- - te de de - pa-reil à la feuil - le mor - - - te.
 - - ing me here and there, like un - to a with - ered leaf.
 - - het bald hier, bald dort, wie ein ver-dort' Blatt ver - ge - - - het.

pp *pp*

- - te de de - là, pa-reil à la feuil - le mor - - - te.
 - - ing me here, and there, like un - to a with - ered leaf.
 - - het bald hier, bald dort, wie ein ver-dort' Blatt ver - ge - - - het.

pp *pp*

- - te de de - là, pa-reil à la feuil - le mor - - - te.
 - - ing me here, and there, like un - to a with - ered leaf.
 - - het bald hier, bald dort, wie ein ver-dort' Blatt ver - ge - - - het.